

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass
mich ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
04-14) en Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-
12 - †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-
26 15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997)
laŭ la origina internacilingva teksto
de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-
an retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

O, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно,
моё сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 - †1917-04-14) en la Rusan
de БОРИС КОЛКЕР (*1939-
07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.
S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

*tradukita de Соломон
Высоковский*

O моё сердце, не стучи
тревожно,
не вырывайся из моей груди!
Поверь, сдержаться больше
невозможно.
O моё сердце, погоди!

O моё сердце! Столько лет
горенья...
Но разве не победа впереди?!
Довольно! Успокой своё
биенье!
O моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
†1917-04-14) en Esperanton de
Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28
10:15:24)*

*Prenita el la retejo
<http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*